

Universitätsbibliothek Wuppertal

Quatuor D. N. Jesu Christi Euangeliorum Versiones per antiquæ duæ, Gothica scil. et Anglo-Saxonica

Junius, Franciscus

Dordrecht, 1665

Cap. X.

Nutzungsrichtlinien Das dem PDF-Dokument zugrunde liegende Digitalisat kann unter Beachtung des Lizenz-/Rechtehinweises genutzt werden. Informationen zum Lizenz-/Rechtehinweis finden Sie in der Titelaufnahme unter dem untenstehenden URN.

Bei Nutzung des Digitalisats bitten wir um eine vollständige Quellenangabe, inklusive Nennung der Universitätsbibliothek Wuppertal als Quelle sowie einer Angabe des URN.

[urn:nbn:de:hbz:468-1-702](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:468-1-702)

ANN EIS. SAI. ATBERNN IMMΛ
MANNAN BANANA ALIMONAKI.

agan. hi brohtun him dumb-
ne man se pær deofol-geoc.

33. GΛH BI ΦE NSAKIBANS
YAKΦ NNHNΛΦX. KXΔIAA SA
ANMBA. GΛH SIMA AΛEIKIDETHN
MANAGEINS. UΦANΔANS. NI IN
AYΛ NSKONΦ YAS IN ISK AELLAN.

33. 7 ut-abryfenum sam
deofle. se dumba grræc. 7
þa menigeo pundredon. cpe-
þende. Neþre ætýrþe gpylc
on Iyrnhela folce.:

34. IΦ EAKESIMEIS UEPHN. IN
EΛHK ABΛΦAΓA NNHNΛΦXN
NSAKREIBIΦ NNHNΛΦXNS.

34. Soðlice þa runbor-hal-
zan cþædun. On deofla ealdre
he ðmfeð ut deoflu.:

35. GΛH BITANH IΛISNS BANKTS
ALLXS GΛH HΛIMXS ΛAISGANAS
IN ΓΛUHMΦIN IZE. GΛH MEK-
GANAS AYΛΓΓELGXN ΦINΔAN-
ΓAKAGXS. GΛH HΛILGANAS AL-
LXS SΛHTINS GΛH AΛΛA NN-
HΛILGA:

35. And se hælenð embroþ
ealle burga and ceaftra. læ-
rende on hyra geromnungum.
and bodýnde riceg godspell.
and hælenðe ælce adle 7 ælce
untrumnyffe.:

36. ΓASΛIOANAS ΦAN ΦXS MA-
NAGEINS. INFEINXAA IN IZE.
NNTTE YESNN AFAANIΔAI GΛH
EKΛYANKPANAI SYE ΛAMBΛ NI
HΛBANΔXNA HAKAEIS:

36. He gemiltgube soðlice
þære menigeo. þa he hi ge-
reah. forþan þe hig pærun
geþrehte 7 licgende gpa gpa
gceap þe hyrde nabbað.:

37. ΦANNH UΛΦ AN SIΦXNGAM
SEINAIM. ASANS KΛIHTIS MANA-
GA. IΦ YANKSTYGANAS EAYAI.

37. Ða he sæde hyr leor-
ning-cnihtun. Ritoblice micel
mip ýr. and feapa gpyhtýna.:

38. BIDAΦI NN EAN ASANAS.
EI NSSANAGAI YANKSTYGANAS
IN ASAN SEINA:

38. Bibbað þær mipet hla-
forð. þ he rende gpyhtan
to hyr mip.:

C A P. X.

C A P. X.

1. GΛH ATHΛITANAS ΦANS
TYΛΛI SI

1. And to somne gecigý-
þum hyr tpef leorning-cniht-
un. he fealde him unclænra garta anpeald. þ hig abryfun hi ut. 7 hædun
ælce adle and ælce untrumnyffe.:

2. Ðir gýnt soðlice þæra tpef Aporþola naman. se forþma ýr Simon
þe ýr genemned Petrus. and Anþreaf hyr broþor. Iacobur Zebedei. and
Iohan-

2. Ðir gýnt soðlice þæra tpef Aporþola naman. se forþma ýr Simon
þe ýr genemned Petrus. and Anþreaf hyr broþor. Iacobur Zebedei. and
Iohan-

Iohannes hƿr bƿoþer.

3. Philippus and Bartholomeus. Thomas and Matheus Publicanus. and Iacobus Alpheus. and Tabdeus.

4. Simon Chananeus. and Iudas Scarioth þe hƿne belæpþe.

5. Ðas tƿelf se hælenð sende. him beboðende and cƿeþende. Ne fære ge on þeoba weg. and ne ga ge innan Samarijana ceastræ.

6. Ac gað ma to þam sceapum þe forpurdun Israela hƿrædene.

7. Se hælenð cƿæþ to hƿr leorning-cnyhtun. Lrað 7 bodiað cƿeþende. þ heofena rice genealæceþ.

8. Hælaþ untrume. aƿecceað deade. clænriað hƿeople. driƿað ut deoflu. ge onfengun to-gýfe. sƿyllað to-gýfe.

9. Næbbe ge gold. ne reolþer. ne feoh on eorrum bigýrðlum.

10. Ne cobð on wege. ne tƿa tunecan. ne gercy. ne gýrðe. soþlice se ƿýrhta ƿr ƿýrþe hƿr metýr.

11. On sƿa hƿylce buh oððe ceastræ sƿa ge ingað. ahriaþ hƿa sƿ ƿýrþe on þære. 7 puniað þær of ge utgan.

12. Þonne ge ingan soþlice on þ hƿr. gretað hƿt. cƿeþende. Sƿ sƿb þrum hure.

13. And gif þ hƿr ritodlice ƿýrþe biþ. eoper sƿb cýmeþ of hƿt. gif hit soþlice ƿýrþe ne biþ. eoper sƿb biþ to eop gecyrred.

14. 7 sƿa hƿa sƿa eop ne unbenfeþ. ne eoppe sƿræca ne gehýrþ. þonne ge utgan of þam hure oððe of þære ceastræ. arceacað þ durt of eorrum fotum.

15. Soðlice ic eop secge. Acumenðlice býð Soboma-lande and Gomorra on domeþ bæg. þonne þære ceastræ.

Ðýr godspæl sceal to manegra Martýra mæsse-bæg.

16. Nu ic eop sende sƿa sceap gemang ƿulfaþ. beoð eornuðlice gleape sƿa næddran. and bilpite sƿa culfran.

17. ƿarriað eop soðlice fram mannum. hið sƿyllað eop soðlice on gemotum. and sƿingað eop on hƿra geromnungum.

18. And ge beoð zelæbbe to demum and to cýnýngum for me. to hƿra dome and þeodun.

19. Þonne belæpað hið and sƿyllað eop. ne þence ge hu oððe hƿæt ge sƿrecun. eop býð gereald soðlice on þære tide hƿæt ge sƿrecun.

20. Ne sƿnd ge na þe þær sƿrecað. ac eoper Fæber gart þe sƿrýcð on eop.

21. Soð-

21. Soðlice broður sylð hys broður to deaðe. and fæder hys sunu. and bearn arifað ongen magar. and to deaðe hi forþoð.

22. And ge beoð on hatunge eallum mannum for minum naman. soðlice ge ðe þurhpunað oð ende. ge byð hal:.

23.

23. Þonne hi eop ehtað on þyrre byrig. fleoð on oðre. 7 þonne hi on hæne eop ehtað. fleoþ on þa þryððan. soðlice ic eop recge. Ne beþarað ge Ispahela þurga. ærþam þe mannes sunu cume:.

Byrig mino
þa 9

Byrig. id.

ΦΙΖΛΙ ΒΛΗΚΓ. ΦΛΗΗΛΙΨ
ΙΝ ΑΝΨΑΚΑ. ΑΜΕΝ ΑΝΚ ΟΨΑ
ΙΖΥΙΣ ΕΙ ΝΙ ΝΣΤΙΝΗΙΨ ΒΛΗΚΕΣ
ΙΣΚΑΕΛΙΣ. ΠΝΤΕ ΟΙΜΙΨ ΣΑ ΣΗΝΗΣ
ΜΑΝΣ:

24. ΝΙΣΤ ΣΙΠΩΝΕΙΣ ΝΕΑΚ ΑΛΙ-
ΣΑΚΩΑ. ΝΙΗ ΣΚΑΛΚΣ ΝΕΑΚ ΕΛ-
ΝΙΝ ΣΕΙΝΑΜΜΑ:

24. Nyr ge leorning-cniht ofer hys lareop. ne þeop ofer hys hlaford:.

25. ΓΑΝΛΗ ΣΙΠΩΝΙ ΕΙ ΥΛΙΚΨΛΙ
ΣΥΕ ΑΛΙΣΑΚΕΙΣ ΙΣ. ΓΑΗ ΣΚΑΛΚΣ
ΣΥΕ ΕΑΝ ΙΣ: ΓΑΒΛΙ ΓΑΚΩ ΛΥΛΛ-
ΔΑΝΔ ΒΛΙΛΙΛΖΑΒΗΛ ΗΛΙΗΛΙ-
ΤΗΝ. ΠΝΔ ΘΑΝ ΕΙΛΗ ΜΑΙΣ ΨΑΝΣ
ΙΝΝΑΚΗΝΔΑΝΣ ΙΣ:

25. Genoh byð soðlice þam leorning-cnihte þæt he sy sylce hys lareop. and þeop sylce hys hlaford: Gif hi þær hweðer fæder Belzebub clýpobun. micle rriþur hig eop clýriað:.

26. ΝΙΝΝ ΝΗ ΧΓΕΙΨ ΙΖΥΙΣ ΙΝΣ.
ΝΙΥΛΙΗΤ ΑΝΚ ΙΣΤ ΓΑΗΗΛΙΨ ΨΑ-
ΤΕΙ ΝΙ ΑΝΔΗΗΛΓΛΙΔΑΝ. ΓΑΗ
ΕΝΛΓΙΝ ΨΑΤΕΙ ΝΙ ΝΕΚΗΝΝΑΛΙ-
ΔΑΝ:

26. Eornurlice ne onðræbe ge hig.

Ðyr godspel gebýrað to anes confessorer mæsse-ðæg:.

Nyr soðlice nan þing ðyhle þ ne purðe gerputelod. ne nan ðihle þing þ ne purðe geopenod:.

27. ΨΑΤΕΙ ΟΨΑ ΙΖΥΙΣ ΙΝ ΚΙΟΙ-
ΖΑ. ΟΨΑΙΨ ΙΝ ΑΙΗΗΑΔΑ. ΓΑΗ
ΨΑΤΕΙ ΙΝ ΑΝΣΧ ΓΑΗΑΝΣΕΙΨ.
ΜΕΚΓΑΙΨ ΑΝΑ ΗΚΩΤΑΜ:

27. Ðæt ic eop recge on þyrtrum. recgaþ hyt on leoh- te. 7 þ ge on eape gehýraþ. bodiað uppan hrofum:.

28. ΓΑΗ ΝΙ ΧΓΕΙΨ ΙΖΥΙΣ ΨΑΝΣ
ΝΣΟΙΜΑΝΔΑΝΣ ΛΕΙΚΑ ΨΑΤΑΙ-
ΝΕΙ. ΙΨ ΣΑΙΥΑΛΛΙ ΝΙ ΜΑΓΑΝ-
ΔΑΝΣ

28. And ne onðræbe ge þa ðe eoperne lichaman oferleað. ne magun hig soðlice þa sarle of-

E

of-

ΔΑΝΣ ΝΣΧΙΜΑΝ. ΙΨ ΧΓΕΙΨ ΜΛΙΣ
ΨΑΝΑ ΜΑΓΑΝΔΑΝ ΓΑΗ ΣΑΙΥΑ-
ΛΛΙ ΓΑΗ ΛΕΙΚΑ ΕΚΑΙΣΤΓΑΝ ΙΝ
ΓΛΙΛΙΝΝΑΝ:

29. ΝΙΝ ΤΥΛΙ ΣΠΑΚΥΑΝΣ ΑΣΣΑΚ-
ΓΑΝ ΒΗΓΓΑΝΔΑ. ΓΑΗ ΛΙΝΣ ΙΖΕ
ΝΙ ΓΑΔΚΙΝΣΙΨ ΑΝΑ ΛΙΚΨΑ. ΙΝΝΗ
ΑΤΤΙΝΣ ΙΖΥΑΚΙΣ ΥΙΛΓΑΝ.

30. ΑΨΨΑΝ ΙΖΥΑΚΑ ΓΑΗ ΤΑ-
ΓΛΑ ΗΛΗΒΙΔΙΣ ΑΛΛΑ ΓΑΚΑΨΑ-
ΝΑ ΣΙΝΔ:

31. ΝΙΝΝΝΗ ΧΓΕΙΨ. ΜΑΝΑΓΛΙΝ
ΣΠΑΚΥΑΜ ΒΑΤΙΖΑΝΣ ΣΙΓΗΨ ΓΗΣ:

32. ΣΛΘΛΖΝΗ ΝΗ ΣΛΕΙ ΑΝΔ-
ΗΛΙΤΙΨ ΜΙΣ ΙΝ ΑΝΔΥΛΙΚΨΓΑ
ΜΑΝΝΕ. ΑΝΔΗΛΙΤΑ ΓΑΗ ΙΚ ΙΜ-
ΜΑ ΙΝ ΑΝΔΥΛΙΚΨΓΑ ΑΤΤΙΝΣ
ΜΕΙΝΙΣ ΣΛΕΙ ΙΝ ΗΙΜΙΝΑΜ ΙΣΤ.

33. ΙΨ ΨΙΣΘΑΝΧΗ ΣΛΕΙ ΑΕΛΙΚΙΨ
ΜΙΚ ΙΝ ΑΝΔΥΛΙΚΨΓΑ ΜΑΝΝΕ.
ΑΕΛΙΚΑ ΓΑΗ ΙΚ ΙΝΑ ΙΝ ΑΝΔ-
ΥΛΙΚΨΓΑ ΑΤΤΙΝΣ ΜΕΙΝΙΣ ΨΙΣ
ΣΛΕΙ ΙΝ ΗΙΜΙΝΑΜ ΙΣΤ:

34. ΝΙΗ ΑΗΓΑΙΨ ΨΑΤΕΙ ΥΕΜ-
ΓΑΝ ΑΛΓΓΑΝ ΓΑΥΛΙΚΨΙ ΑΝΑ
ΛΙΚΨΑ. ΝΙ ΥΑΜ ΑΛΓΓΑΝ ΓΑ-
ΥΛΙΚΨΙ. ΑΚ ΗΛΙΚΗ:

35. ΥΑΜ ΑΝΚ ΣΚΑΙΔΑΝ ΜΑΝΝΑΝ
ΥΙΨΚΑ ΑΤΤΑΝ ΙΣ. ΓΑΗ ΔΑΝΗ-
ΤΑΚ ΥΙΨΚΑ ΛΙΨΕΙΝ ΙΖΞΣ. ΓΑΗ
ΒΚΗΨ ΥΙΨΚΑ ΣΥΛΙΗΚΧΝ ΙΖΞΣ.

36. ΓΑΗ ΕΙΓΑΝΔΣ ΜΑΝΣ ΙΝΝΑ-
ΚΗΝΔΛΙ ΙΣ:

ofylean. ac onbræbað ma þo-
ne þe mæg ræple 7 lichaman
forþon on helle.:

29. Du ne becipað hi tpe-
zen rpearran to peninze. 7
an of þam ne beþylð on eorþan.
butan eorþun fæder.:

30. 7 soðlice ealle eorþer
heafder loccaþ rýnt getealde.:

31. Ne onbræbe ge. ge rýnt
relþan þonne mane ga rpearran.:

32. Ælcne eorþurlice þe
me cýð beforan mannum. ic
cýðe hýne beforan minum
fæder þe on heofenum yr.:

33. Se þe me riðræcð be-
foran mannum. 7 ic riðræce
hýne beforan minum fæder
þe on heofenum yr.:

34. Ne pene ge þæt ic come
rybbe on eorþan to renðanne.
ne com ic rybbe to renðanne.
ac rþurð.:

35. Ic com soðlice mann
arýnðrian ongen hýr fæder.
7 dohtor ongen hýne moder.
7 rnorpe ongen hýne rpegre.

36. And mannes fýnð hýr
gehuran.:

Ðýr godrpel gebýrað to aneý
Martyres mæsse-dæg.:

37. Se hælenð cræð to hýr
leor-

37. ΣΛΕΙ ΕΚΙΓΧΨ ΑΤΤΑΝ ΛΙΨ-
ΨΑΝ

ψΛη λιψειν ηεαρ μικ. ΝΙΣΤ
ΜΕΙΝΑ ΥΛΙΚΨ. ΓΛΗ ΣΛΕΙ ΕΚΙ-
ΓΡΨ ΣΗΝΗ ΛΙΨΨΛΗ ΔΛΗΗΤΑΚ
ηεαρ μικ. ΝΙΣΤ ΜΕΙΝΑ ΥΛΙΚΨ.

leorning-cnihtum. Se þe lu-
fað fæder oððe moder ma
þonne me. nyr he me pyrþe.
7 se þe lufað sunu oððe doht-
ter pyrþur þonne me. nyr
he me pyrþe.

38. ΓΛΗ ΣΛΕΙ ΝΙ ΝΙΜΙΨ ΓΛΛ-
ΓΛΗ ΣΕΙΝΑΝΑ ΓΛΗ ΛΛΙΣΤΓΛΙ
Λεαρ ΜΙΣ. ΝΙΣΤ ΜΕΙΝΑ ΥΛΙΚΨ:

38. And se þe ne nimþ hýr
cþylminge 7 fýlignð me. nyr
he me pyrþe:

39. ΣΛΕΙ ΒΙΓΙΤΙΨ ΣΛΙΥΛΛΑ ΣΕΙ-
ΝΑ. ΕΚΛΙΣΤΕΙΨ ΙΖΛΙ. ΓΛΗ ΣΛΕΙ
ΕΚΛΙΣΤΕΙΨ ΣΛΙΥΛΛΑΙ ΣΕΙΝΑΙ
ΙΝ ΜΕΙΝΑ. ΒΙΓΙΤΙΨ ΨΞ:

39. Se þe gemet hýr þaple.
se forþpilð hi. 7 se þe for-
þpilð hýr þaple for me. he
gemet hi:

40. ΣΑ ΑΝΔΝΙΜΑΝΔΣ ΙΖΥΙΣ. ΜΙΚ
ΑΝΔΝΙΜΙΨ. ΓΛΗ ΣΑ ΜΙΚ ΑΝΔΝΙ-
ΜΑΝΔΣ. ΑΝΔΝΙΜΙΨ ΨΑΝΑ ΣΑΝΔ-
ΓΑΝΔΑΝ ΜΙΚ:

40. Se þe eop underfehð.
he underfehð me. and se þe
me underfehð. he under-
fehð þone þe me renbe:

41. ΣΑ ΑΝΔΝΙΜΑΝΔΣ ΠΚΛΗΕ-
ΤΗ ΙΝ ΝΑΜΙΝ ΠΚΛΗΕΤΑΝΣ.
ΜΙΖΔΧΝ ΠΚΛΗΕΤΙΣ ΝΙΜΙΨ. ΓΛΗ
ΣΑ ΑΝΔΝΙΜΑΝΔΣ ΓΑΚΛΗΤΑΝΑ
ΙΝ ΝΑΜΙΝ ΓΑΚΛΗΤΙΣ. ΜΙΖΔΧΝ
ΓΑΚΛΗΤΙΣ ΝΙΜΙΨ.

41. Se þe underfehð pite-
zan on pitezan naman. he on-
fehð pitezan mebe. and se
þe underfehð rihtþirne on
rihtþirer naman. he onfehð
rihtþirer mebe:

42. ΓΛΗ ΣΛΕΙ ΓΛΑΚΑΓΚΕΙΨ ΛΙ-
ΝΑΝΑ ΨΙΖΕ ΜΙΝΝΙΣΤΑΝΕ ΣΤΙΚΛΑ
ΚΛΛΑΙΣ ΥΑΤΙΝΣ. ΨΑΤΑΙΝΕΙ ΙΝ
ΝΑΜΙΝ ΣΙΠΧΝΕΙΣ. ΑΜΕΝ ΟΙΨΑ
ΙΖΥΙΣ ΕΙ ΝΙ ΕΚΛΙΣΤΕΙΨ ΜΙΖΔΧΝ
ΣΕΙΝΑΙ:

42. 7 þra hþylc þra fýlð
anne þrinc cealber þæterer
anun þurr alytýþra manna. on
leorning-cnihter naman. þof
ic recge eop. ne amýrþ he
hýr mebe:

C A P. XI.

C A P. XI.

1. ΓΛΗ ΥΑΚΨ ΒΙΨΕ ΝΣΗΝΛΛΙ-
ΔΑ ΙΛΙΣΗΣ ΑΝΑΒΙΝΔΑΝΔΣ ΨΛΙΜ
ΤΥΛΛΙΕ ΣΙΠΧΝΓΑΜ ΣΕΙΝΑΙΜ. ΝΣ-
ΗΧΕ ΣΙΚ ΓΛΙΝΨΚΞ ΔΗ ΛΛΙΣΓΑΝ
ΓΛΗ ΜΕΚΓΑΝ ΑΝΔ ΒΑΝΚΓΣ ΙΖΕ:

1. 7 hýt þær geporden þa
se hælenð þir ge-endude. hýr
þpelf leorning-cnihtum be-
beodenbe. hef on þanun þæt
he læpde and bodude on hýra
burgun: Dýr